

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały zaś jej tłuszcz usunie, tak jak usuwany jest* tłuszcz z rzeźnej ofiary pokoju, i spali (go) kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE, i kapłan dokona za niego prześlągania – i będzie mu przebaczone. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do tłuszczu, kapłan usunie go tak, jak usuwa się tłuszcz rzeźnej ofiary pokoju, i spali go kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona za niego prześlągania — i będzie mu przebaczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały jej tłuszcz oddzieli — tak jak oddziela się tłuszcz z ofiary pojednawczej — i kapłan spali to na ołtarzu na miłą woń dla JAHWE. Tak kapłan dokona prześlągania za niego i będzie mu przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkę także tłuścć jej odejmie, jako się odejmuje tłuścć od ofiary spokojnej, i spali to kapłan na ołtarzu ku wdzięcznej wonności Panu; a tak oczyści go kapłan, i będzie mu odpuszczono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystkę tłuścć wybrawszy, jako wybierają z ofiar zapokojnych, spali na ołtarzu na wonność wdzięczności JAHWE: i będzie się modlił za nim, a będzie mu odpuszczono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem oddzieli cały tłuszcz, tak jak był oddzielony tłuszcz ofiary biesiadnej. Kapłan zamieni to w dym na ołtarzu jako woń miłą Panu. W ten sposób kapłan dokona prześlągania za niego, i grzech będzie mu odpuszczony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystek zaś jej tłuszcz usunie, tak jak się usuwa tłuszcz z ofiary pojednania, i spali go kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla Pana. Kapłan dokona za niego prześlągania i będzie mu odpuszczone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem oddzieli z niej cały tłuszcz, podobnie jak był oddzielony tłuszcz ofiary wspólnotowej, i spali to kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona prześlągania za tego człowieka i grzech będzie mu odpuszczony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem oddzieli cały tłuszcz - tak jak się go oddziela przy składaniu ofiar wspólnotowych - i spali go na ołtarzu, na miłą woń dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona zadośćuczynienia za tego człowieka i jego grzech zostanie mu odpuszczony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wszystek jej tłuszcz kapłan wybierze, podobnie jak się go wybiera przy ofiarach dziękczynnych, i spali na ołtarzu jako [ofiary] woni przyjemnej dla Jahwe. I tak to kapłan zadośćuczyni za niego i [grzech] będzie mu odpuszczony.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I cały jej tłuszcz usunie, jak usunął tłuszcz z oddania pokojowego zarzylanego na ucztę [zewach haszlamim], i zmieni [to] kohen w wonny dym na ołtarzu, na kojący

¹⁾ Wg PS: jak usuwa, יסיר, pod. w w. 31.

			zapach dla Boga. I dokona przebłagania za niego, i będzie mu przebaczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I забере весь жир, так як забирається жир з жертви за спасіння, і покладе священник на жертівник як милий запах Господеві. I священник вчинить за нього надолуження, і йому відпуститься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdejmie też cały jej łój, jak się zdejmuję łój z ofiary opłatnej, i kapłan puści go z dymem na ofiarnicy, jako zapach przyjemny WIEKU ISTEMU. Tak kapłan go rozgrzeszy, zatem będzie mu odpuszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystek zaś tłuszcz oddzieli, tak jak został oddzielony tłuszcz z ofiary współuczestnictwa; i kapłan zamieni go na ołtarzu w dym o kojącej woni dla Jehowy; i dokona kapłan przebłagania za niego, i zostanie mu przebaczony.”